CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This last chapter draws the conclusions of the research and serves the suggestions for further research also. The conclusion is not only extracted from findings and discussions in the previous chapter but also from the whole research. On the other hand, the suggestion contains some helpful opinions of the researcher for the next researchers or those who are interested in conducting the research related to film subtitling.

5.1 Conclusions

The research presumes that films can be a tremendously influential and extremely powerful vehicle to transfer values, ideas and information. It is possible to emerge lot of misunderstandings if those undelivered properly to the viewers since film contains various aspects presented not only verbally but also visually. In line with this, the choice of film subtitling strategy must be tooled as appropriate as it can in order to put all subtitling aspects on the track. In other word, the subtitle must be able to deliver the messages of source language as close as possible to the target language nothing else than to avoid misperceptions.

In this drama film, the subtitler adopted various strategies such as by giving additional information, omitting some words, making it short or even altering the

syntactical rules in some sentences in the target language. Those strategies were applied in order to make the subtitle clear and understandable without eliminating the essence meaning of the dialogue. The intended strategies are Gottlieb's subtitling strategies that consist of ten strategies. In this movie, however, the subtitler only employed eight subtitling strategies namely expansion, paraphrase, transfer, imitation, condensation, decimation, deletion and transcription.

The research found that transfer subtitling strategy is mostly used by subtitler in this movie. It was adopted by considering the length and the meaning of the dialogue. Besides, the research illustrated the use of combination of some strategies in subtitling some dialogues with the exception of the use of transfer one that could not be combined with any others strategies. Here, the text reduction strategies: condensation, decimation and deletion could be combined together with any subtitling strategies to reduce the volume of the target language without leaving the essence of meaning of the source language. One reason why the transfer strategy could not be combined with any others strategies is caused by the special characteristic of this strategy. It is technique referring to the strategy of translating the source text completely and correctly. While, imitation strategy known as a strategy to translate the proper nouns might be used together with all subtitling strategies.

Finally, the researcher realizes that subtitling process is not a simple process. It requires much skill and knowledge. The mastery of subtitling strategy is one of basic requirements in field of subtitling process. Subtitler needs to be visually literate

and fully familiar with the language of cinema as well as completely fluent in the target language. It is beyond out of doubt that subtitler needs talent and creative flair to summarize the function of each segment of dialogue in the fewest possible words in order to make communicative dialogues without loosing the essence meaning.

5.2 Suggestions

After conducting this research, the researcher would like to share some suggestions that are hopefully useful to others who intend to conduct a research related to translation, and film subtitling in specific. All this time, many students perceive translation in general is an easy subject to investigate, whereas it requires many skills, not only the mastery of source language or target language but also understand deeply all the theories of translation. So, for the students or for those who would like to conduct the research related with the translation must leave away that wrong perception and prepare your selves with the translation knowledge.

Since the subtitling has been becoming the new area of translation study and it is not widely taught in the translation subject, it is necessary for the colleges or universities to include subtitling subject into curriculum especially to give knowledge and directions to them who are interested to be the translator, interpreter and subtitler. The update knowledge of this subject such as the improvement of multimedia translation, the development of technology or the invention of new subtitling or

dubbing software are also required to the students in handling the new subtitling problems.

Eventually, for the sake to maintain the domestic culture and habits, the film industries or film distributors must check out the subtitle first before the film is distributed to the market. It is useful to satisfy the viewers and it is also important to reduce the bad ideology or culture brought in the dialogue.

Bibliography

Choliludin. (2005). *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Jakarta: Kesaint Blanc.

Djuharie, Otong Setiawan. 2000. *Motion Picture Translation: Problems and Solutions*. Unpublished Thesis. Indonesia University of Education. Indonesia.

Fraenkle, Jack R. and Wallen, Norman G. (1993). *How To Design Evaluative Research In Education – Second Edition*. (1993). Singapore: Mc. Graw Hill Book co.

Hajmohammadi, Ali. 2004. *The Viewer as the Focus of Subtitling Towards a Viewer-Oriented Approach*. [online] Available: http://accurapid.com/journal/30 subtitling.htm

Jaskanen, Sussana. 2008. Audiovisual Translation. [online] Available: http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/jaskanen/ch2.html

Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Boston: University Press of America.

Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International. Ltd.

Nida, Eugene A. & Taber, Charles R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.

Pratama, Jaka (2006). *Strategies of Subtitling Science Fiction Film (An Analysis of English-Indonesian Subtitling of The Day After Tomorrow Film)*. Skripsi pada FPBS UPI Bandung. Unpublished paper.

Ratcliff, Don. 2002. *Qualitative Research Methods*. [online] Avaliable: http://don.ratcliff.net/qual/expq1.htp

Schwarz, Barbara. 2002. *Translation in a Confined Space - Film Sub-titling With Special Reference to Dennis Potter's "Lipstick on Your Collar".* [online] Available: http://accurapid.com/journal/22subtitles.htm

_____. 2003. *Culture Specific Terms.* Translation Journal Vol. January 2003.

Saputra, Ardi. 2003. *An Analysis of Film Subtitle Strategies of "Apt Pupil".* Unpublished Research Paper. Indonesia University of Education. Indonesia.

Taylor, Christopher. 1999. The Subtitling of Film Dialogue: An Aconomic Use of Language. [online] Available: http://claweb.cla.unipad.it/CITALAL/document/trieste/subtitling.rtf